

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 juillet 2005

PROJET DE LOI

**visant à transposer la directive 2004/80/CE
du Conseil du 29 avril 2004 relative
à l'indemnisation de la criminalité**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	6
3. Avant-projet	12
4. Avis du Conseil d'État	16
5. Projet de loi	18
6. Annexe	22

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
51 DU RÈGLEMENT.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 juli 2005

WETSONTWERP

**tot omzetting van de richtlijn 2004/80/EG
van de Raad van 29 april 2004 betreffende
de schadeloosstelling van slachtoffers
van misdrijven**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	6
3. Voorontwerp	12
4. Advies van de Raad van State	16
5. Wetsontwerp	18
6. Bijlage	22

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 12 juillet 2005.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 19 juillet 2005.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 12 juli 2005 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 19 juli 2005 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

Le présent avant-projet de loi a pour objet de transposer la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation de la criminalité.

L'avant-projet de loi n'a cependant pour but que de transposer celles des dispositions de la directive précitée qui ne font pas déjà l'objet d'une transposition en droit interne, notamment par le biais des dispositions existantes de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Il en va notamment ainsi pour l'article 12, § 2, de la directive.

La directive en question instaure un système de coopération visant à faciliter aux victimes de la criminalité l'accès à l'indemnisation dans les situations transfrontalières; ce système fonctionne sur la base des régimes en vigueur dans les États membres pour l'indemnisation des victimes de la criminalité intentionnelle violente commise sur leurs territoires respectifs.

Ce système mis en place par la directive permet à la victime d'une infraction de pouvoir toujours s'adresser à une autorité de l'État membre dans lequel elle réside, et doit aplanir les difficultés pratiques et linguistiques qui peuvent se présenter dans les situations transfrontalières.

Ce système comprend les dispositions nécessaires pour permettre à la victime d'une infraction de trouver les informations dont elle a besoin pour introduire sa demande d'indemnisation, et pour assurer une coopération efficace entre les autorités concernées.

Les États membres doivent mettre en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive européenne au plus tard le 1^{er} janvier 2006.

Le présent projet de loi qui Vous est soumis introduit dans la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, les dispositions nécessaires à la transposition de cette directive.

Ce projet respecte en tous points la directive.

SAMENVATTING

Het huidige voorontwerp van wet heeft als doel de omzetting van de richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven.

Het voorontwerp van wet heeft evenwel tot doel enkel die bepalingen van de voormelde richtlijn om te zetten, die niet reeds omgezet zijn in intern recht, inzonderheid door middel van de bestaande bepalingen van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Dit geldt inzonderheid voor artikel 12, lid 2, van de richtlijn.

De richtlijn in kwestie zet een systeem van samenwerking op om de toegang van slachtoffers van misdrijven tot schadeloosstelling in grensoverschrijdende situaties te vergemakkelijken. Het functioneert op basis van de schadeloosstellingsregelingen van de lidstaten ten behoeve van slachtoffers van op hun grondgebied gepleegde opzettelijke geweldmisdrijven.

Het door de richtlijn ingevoerde systeem zorgt ervoor dat slachtoffers van misdrijven zich steeds kunnen wenden tot een instantie in de lidstaat waar zij verblijven en dat praktische en taalkundige moeilijkheden in grensoverschrijdende situaties beter kunnen worden verholpen.

Het omvat een regeling op grond waarvan het slachtoffer van een misdrijf de voor het indienen van de aanvraag vereiste informatie kan verkrijgen en de betrokken instanties doeltreffend kunnen samenwerken.

De lidstaten moeten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking doen treden om vóór 1 januari 2006 aan deze richtlijn te voldoen.

Het wetsontwerp dat u wordt voorgelegd, voert in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, de nodige bepalingen in voor de omzetting van deze richtlijn.

Dit ontwerp respecteert in alle opzichten de richtlijn.

L'article 2 de l'avant-projet de loi prévoit que si l'infraction intentionnelle violente a été commise dans un État membre autre que celui où le demandeur réside habituellement, les États membres veillent à ce que celui-ci ait le droit de présenter sa demande à une autorité dudit État membre. Chaque État membre doit désigner une autorité compétente chargée de l'assistance des victimes transfrontalières. En Belgique cette tâche sera confiée à la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels.

La commission assiste la victime en lui fournissant des informations générales sur base d'un manuel élaboré par la Commission européenne et en transmettant la demande et les pièces justificatives à l'autorité de décision de l'État membre de l'Union où l'acte a été commis.

Cet article prévoit aussi la coopération entre les deux autorités concernées afin, dans toute la mesure du possible, que le demandeur soit entendu dans l'État membre où il réside.

L'article 3 de l'avant-projet de loi prévoit que lorsque l'acte intentionnel a été commis en Belgique et que la victime réside habituellement dans un autre État membre de l'Union européenne, la transmission de la requête à la commission peut valablement être effectuée par l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime dans sa demande.

L'article 4 règle le problème des langues. La langue qui est utilisée pour rédiger les décisions, est naturellement laissée à l'appréciation de chaque État membre, en fonction de ses langues officielles. De même, la langue utilisée pour dresser le procès-verbal de l'audition du demandeur est laissée au choix de l'autorité chargée de l'assistance. Ces règles ne modifient pas la situation actuelle.

Par contre, afin de faciliter les démarches des victimes transfrontalières et pour permettre une coopération plus efficace entre autorités, les informations que les autorités doivent s'échanger et qui sont visées aux articles précédents sont communiquées dans les langues nationales du pays destinataire ou dans une autre langue que l'autorité destinataire

Artikel 2 van het voorontwerp van wet voorziet dat, wanneer het opzettelijk geweldsmisdrijf is gepleegd in een andere lidstaat dan de lidstaat waar de aanvrager van de schadeloosstelling zijn gewone verblijfplaats heeft, de lidstaten ervoor instaan dat de aanvrager het recht heeft om zijn aanvraag in te dienen bij een instantie in de lidstaat van verblijf. Elke lidstaat moet een bevoegde instantie aanwijzen die belast wordt met de grensoverschrijdende assistentie van dergelijke slachtoffers. In België zal deze taak worden toevertrouwd aan de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke geweldsdaaden en aan occasionele redders.

De commissie staat het slachtoffer bij door het verstrekken van algemene informatie op basis van een handleiding opgesteld door de Europese Commissie en door het verzenden van het verzoekschrift en de eventuele bijgevoegde stukken aan de beslissende instantie van de lidstaat van de Unie waar de daad werd gepleegd.

Dit artikel voorziet ook de samenwerking tussen de twee betrokken instanties opdat, voor zover als mogelijk, de aanvrager wordt gehoord in de lidstaat waar hij verblijft.

Artikel 3 van het voorontwerp van wet voorziet dat wanneer een opzettelijke geweldsdaad in België is gepleegd en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Unie heeft, de instantie, die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan in zijn aanvraag, het verzoekschrift geldig kan richten aan de commissie.

Artikel 4 regelt het taalprobleem. Het bepalen van de taal voor het opmaken van de beslissingen, wordt evident overgelaten aan de appreciatie van elke lidstaat, in functie van de officiële talen. De keuze van de taal waarin het proces verbaal van het verhoor van de aanvrager wordt opgemaakt, wordt overgelaten aan de assistentieverlenende instantie. Deze regels wijzigen de bestaande situatie niet.

Echter, om de inspanningen van grensoverschrijdende slachtoffers te vergemakkelijken en om een meer efficiënte samenwerking tussen de instanties toe te laten, worden de in de voorgaande artikelen bedoelde inlichtingen die de instanties uitwisselen, meegedeeld in de nationale talen van het land van bestemming, of in een andere taal waarover is

desdites informations a déclaré comprendre. L'anglais sera choisi dans le cas de la Belgique.

L'article 5 exclut les demandes de remboursement de frais ou d'authentification de documents, afin d'éviter des procédures lourdes ou bureaucratiques susceptibles de faire obstacle à une coopération efficace entre les autorités concernées.

Cet article permet en outre à la commission de recourir à des traducteurs et des interprètes assermentés pour mener à bien les différentes tâches que la directive lui a confiées.

verklaard dat de instantie, waarvoor de inlichtingen bestemd zijn, ze begrijpt. In het geval van België, zal voor het Engels worden gekozen.

Artikel 5 sluit de terugbetaling van kosten en het voor echt verklaren van documenten uit, teneinde te zwaarwichtige en bureaucratische procedures, die een efficiënte samenwerking tussen de betrokken instanties in de weg kunnen staan, te vermijden.

Dit artikel laat de commissie bovendien toe om beroep te doen op vertalers en beëdigde tolken om de verschillende taken die haar op grond van de richtlijn worden toevertrouwd tot een goed einde te brengen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. INTRODUCTION

Le 29 avril 2004, le Conseil a adopté la directive 2004/80/CE relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité.

Les victimes d'infractions ne parviennent souvent pas à se faire indemniser par l'auteur de l'infraction dont elles ont été victimes, soit parce que ce dernier ne dispose pas des ressources nécessaires pour se conformer à une décision de justice octroyant à la victime des dommages et intérêts, soit parce qu'il ne peut pas être identifié ou poursuivi.

Les victimes de la criminalité dans l'Union européenne ont droit à une indemnisation juste et appropriée pour les préjudices qu'elles ont subis, quel que soit l'endroit de la Communauté européenne où l'infraction a été commise.

La directive en question instaure d'une part l'obligation pour chaque État membre de prévoir l'existence d'un régime d'indemnisation des victimes de la criminalité intentionnelle violente commise sur leurs territoires respectifs qui garantisse une indemnisation juste et appropriée des victimes (article 12 de la directive) et d'autre part un système de coopération visant à faciliter aux victimes de la criminalité l'accès à l'indemnisation dans les situations transfrontalières (articles 1 à 11 de la directive).

La Belgique, tout comme la plupart des États membres, a déjà mis en place un régime d'indemnisation. Il s'agit du régime instauré par la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Cette loi, et notamment son article 33, satisfait à l'exigence de l'article 12 de la directive et, pour ce point aucune mesure de transposition n'est nécessaire.

Il en va autrement du système de coopération qui nécessite l'adoption d'un texte de transposition.

Ce système de coopération mis en place par la directive permet à la victime d'une infraction de pouvoir toujours s'adresser à une autorité de l'État membre dans lequel elle réside, et doit aplanir les difficultés pratiques et linguistiques qui peuvent se présenter dans les situations transfrontalières.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEREN,

1. INLEIDING

Op 29 april 2004 heeft de Raad de richtlijn 2004/80/EG betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven goedgekeurd.

Slachtoffers van misdrijven slagen er vaak niet in om schadeloosstelling te verkrijgen van de dader van de inbreuk waarvan ze het slachtoffer zijn geworden. Ofwel omdat de dader niet beschikt over de nodige middelen om zich te houden aan een rechterlijke uitspraak die aan het slachtoffer een schadevergoeding toekent, ofwel omdat hij niet geïdentificeerd of vervolgd kan worden.

Slachtoffers van misdrijven in de Europese Unie kunnen aanspraak maken op een billijke en passende schadeloosstelling wegens letsel, ongeacht de plaats in de Europese Gemeenschap waar het misdrijf is gepleegd.

De richtlijn in kwestie voert enerzijds de verplichting in voor elke lidstaat om te voorzien in een schadeloosstellingsregeling voor slachtoffers van op hun grondgebied gepleegde opzettelijke geweldsmisdrijven, die een billijke en passende schadeloosstelling van slachtoffers garandeert (artikel 12 van de richtlijn). Anderzijds beoogt de richtlijn ook een systeem van samenwerking om de toegang van slachtoffers van misdrijven tot schadeloosstelling in grensoverschrijdende situaties te vergemakkelijken (artikelen 1 tot 11 van de richtlijn).

De meeste lidstaten, waaronder België, hebben reeds een schadeloosstellingsregeling ingevoerd. Het gaat om het systeem ingevoerd door de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Deze wet, en in het bijzonder artikel 33, voldoet aan de vereiste van artikel 12 van de richtlijn. Voor dit punt is er bijgevolg geen enkele omzettingsmaatregel nodig.

Het systeem van samenwerking vereist evenwel het aanvaarden van een omzettingstekst vereist.

Dit systeem van samenwerking zorgt ervoor dat slachtoffers van misdrijven zich steeds kunnen wenden tot een instantie in de lidstaat waar zij verblijven en dat praktische en taalkundige moeilijkheden in grensoverschrijdende situaties beter kunnen worden verholpen.

Ce système comprend les dispositions nécessaires pour permettre à la victime d'une infraction de trouver les informations dont elle a besoin pour introduire sa demande d'indemnisation, et pour assurer une coopération efficace entre les autorités concernées.

Les États membres doivent mettre en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive européenne au plus tard le 1^{er} janvier 2006.

Le présent projet de loi qui Vous est soumis introduit dans la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, les dispositions nécessaires à la transposition de cette directive.

Ce projet respecte en tous points la directive.

2. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1^{er} précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est proposé d'introduire un article 40 à la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Cette disposition vise à transposer les articles 1, 3, 4, 5, 6, 8 et 9 de la directive du Conseil.

Si l'infraction intentionnelle violente a été commise dans un État membre autre que celui où le demandeur réside habituellement, les États membres veillent à ce que celui-ci ait le droit de présenter sa demande à une autorité dudit État membre. Chaque État membre doit désigner une autorité compétente chargée de l'assistance des victimes transfrontalières. En Belgique cette tâche sera confiée à la commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels. Celle-ci est dès à présent compétente pour accorder une aide financière aux victimes qui ont subi un acte intentionnel de violence commis sur le territoire du Royaume.

Lorsque l'acte intentionnel de violence a été commis sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne et que le demandeur réside habituellement en Belgique, le demandeur pourra s'adresser à la commis-

Het omvat een regeling op grond waarvan het slachtoffer van een misdrijf de voor het indienen van de aanvraag vereiste informatie kan verkrijgen en de betrokken instanties doeltreffend kunnen samenwerken.

De lidstaten moeten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking doen treden om vóór 1 januari 2006 aan deze richtlijn te voldoen.

Het wetsontwerp dat u wordt voorgelegd, voert in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, de nodige bepalingen in voor de omzetting van deze richtlijn.

Dit ontwerp respecteert in alle opzichten de richtlijn.

2. BESPREKING VAN DE ARTIKELN

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet, bepaalt artikel 1 dat het wetsontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Er wordt voorgesteld om een artikel 40 in te voegen in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Deze bepaling beoogt de artikelen 1, 3, 4, 5, 6, 8 en 9 van de richtlijn van de Raad om te zetten.

De lidstaten staan ervoor in dat, wanneer het opzettelijk geweldsmisdrijf is gepleegd in een andere lidstaat dan de lidstaat waar de aanvrager van de schadeloosstelling zijn gewone verblijfplaats heeft, deze het recht heeft om zijn aanvraag bij een instantie in de lidstaat van verblijf in te dienen. Elke lidstaat moet een bevoegde instantie aanwijzen die belast wordt met de grensoverschrijdende assistentie van dergelijke slachtoffers. In België zal deze taak worden toevertrouwd aan de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan occasionele redders. Deze is op heden bevoegd om een financiële hulp toe te kennen aan slachtoffers die op het grondgebied van het Rijk een gewelddaad hebben ondergaan.

Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in België heeft, zal de verzoeker zich kunnen rich-

sion pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels qui sera chargée de l'assister en:

- lui fournissant les informations essentielles relatives aux possibilités d'indemnisation,
- lui fournissant les formulaires de demande nécessaire,
- lui fournissant des indications et des informations générales sur la manière dont le formulaire doit être rempli et sur les pièces justificatives susceptibles de lui être demandées,
- transmettant la demande et les pièces justificatives à l'autorité de décision de l'État membre de l'Union où l'acte a été commis,
- fournissant, s'il y a lieu, au demandeur des indications générales pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires et en les transmettant à l'autorité de décision,

Pour faciliter le travail de la commission, la Commission européenne élaborera, en collaboration avec les États membres, et publiera sur internet un manuel. Ce manuel apportera à la commission tous les renseignements dont elle a besoin pour s'acquitter des obligations qui découlent de cet article. La Commission européenne est chargée de fournir les traductions nécessaires du manuel.

De plus pour la transmission des demandes, des formulaires types, établis par la Commission européenne, devront être utilisés.

Cet article prévoit aussi la coopération entre les deux autorités concernées afin, dans toute la mesure du possible, que le demandeur soit entendu dans l'État membre où il réside. C'est à l'autorité de décision qu'il appartient d'apprécier si une audition est nécessaire et de prendre une décision à cet égard conformément à son droit national. Les possibilités sont les suivantes: soit l'autorité chargée de l'assistance entend le demandeur et transmet le compte rendu de l'audition à l'autorité de décision, soit l'autorité de décision entend elle-même directement le demandeur par téléconférence ou vidéoconférence. L'audition directe est seulement une possibilité. Il est prévu qu'elle ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec l'autorité chargée de l'assistance et si les intéressés y consentent librement, sans que l'autorité de décision puisse imposer des mesures coercitives. Il est à noter que le texte français de l'article 9 de la directive contient manifestement deux fautes. Le présent projet se base sur les versions concordantes des tex-

ten tot de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan occasionele redders, die belast wordt om hem bij te staan door:

- het verstrekken van essentiële informatie betreffende de mogelijkheden om een schadeloosstelling aan te vragen,
- het verstrekken van de vereiste aanvraagformulieren,
- het verstrekken van algemene raad en informatie over de wijze waarop het formulier moet worden ingevuld en welke stukken zouden moeten worden bijgevoegd,
- het verzenden van het verzoekschrift en de eventuele bijgevoegde stukken aan de beslissende instantie van de lidstaat van de Unie waar de daad werd gepleegd,
- het geven, indien nodig, aan de verzoeker van algemene raad voor het verstrekken van de aanvullende informatie waar de beslissende instantie om verzoekt en het doorgeven van deze aanvullende informatie aan de beslissende instantie,

De Europese Commissie zal, in samenwerking met de lidstaten, een handleiding samenstellen en publiceren op het internet, wat het werk van de commissie zal vergemakkelijken. Deze handleiding verschaft de commissie de inlichtingen die ze nodig heeft om haar verplichtingen, voortvloeiend uit dit artikel, na te komen. De Europese Commissie zorgt voor de nodige vertalingen van de handleiding.

Bovendien zullen voor de toezending van de aanvragen standaardformulieren, opgesteld door de Europese Commissie, moeten worden gebruikt.

Dit artikel voorziet ook de samenwerking tussen de twee betrokken instanties opdat, voor zover als mogelijk, de aanvrager wordt gehoord in de lidstaat waar hij verblijft. Het is aan de beslissende instantie om te beoordelen of een verhoor noodzakelijk is en hierover een beslissing te nemen overeenkomstig het nationale recht. De mogelijkheden zijn de volgende: ofwel hoort de assistentieverlenende instantie de aanvrager en zendt ze het proces-verbaal van het verhoor toe aan de beslissende instantie, ofwel hoort de beslissende instantie rechtstreeks de aanvrager per telefoon- of videoverbinding. Rechtstreeks verhoor is enkel een mogelijkheid. Er wordt bepaald dat ze alleen mag plaatsvinden in samenwerking met de assistentieverlenende instantie en op vrijwillige basis, zonder dat de beslissende instantie dwangmaatregelen kan opleggen. Er dient te worden opgemerkt dat de Franse tekst van artikel 9 van de richtlijn klaarblijkelijk twee fouten bevat. Het huidige ontwerp baseert zich op de eensluidende

tes néerlandais, allemands, anglais et italiens de la directive.

À l'occasion de l'exécution des missions d'assistance, la commission ne procède à aucune appréciation de la demande et informe les demandeurs sur les possibilités d'être assistés ou représentés. Les compétences de la commission ne sont évidemment pas en concurrence avec celles des avocats ou des services spécialement agréés par les Communautés et Régions pour assister les victimes. Ce projet relève de la compétence du législateur fédéral et cette matière peut être confiée à la commission car il concerne le droit à l'aide juridique de première ligne qui doit être distingué:

- du droit à l'aide sociale qui relève des compétences fédérées (art. 5, § 1^{er}, II, 2° de la loi spéciale du 8 août 1980) et
- de l'assistance juridique de deuxième ligne qui est accordée par les avocats (art. 508/1 du code judiciaire).

La commission peut charger le secrétariat de l'exécution des tâches d'assistance.

Les auditions seront menées par les présidents des chambres siégeant seuls.

Les services rendus par la commission en application de cet article ne donnent lieu à aucune demande de remboursement de taxes ou de frais par le demandeur ou l'autorité de décision.

Art. 3

Il est proposé d'introduire un article 40*bis* à la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Cette disposition vise à transposer les articles 1, 7, 9 et 10 de la directive du Conseil.

Lorsque l'acte intentionnel a été commis en Belgique et que la victime réside habituellement dans un autre État membre de l'Union européenne, la transmission de la requête à la commission peut valablement être effectuée par l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime dans sa demande. Cet article ne crée aucun autre droit que celui de permettre à l'autorité d'assistance de transmettre la requête. Il s'agit d'une dérogation à l'article 34, alinéa 1^{er}, de la loi qui stipule que «La demande d'aide financière, d'aide d'urgence ou de complément d'aide est formée par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat de la com-

versies van de Nederlandse, Duitse, Engelse en Italiaanse teksten van de richtlijn.

Bij de uitoefening van de assistentieverlenende opdrachten gaat de commissie tot geen enkele beoordeling van de aanvraag over en informeert de commissie de aanvragers omtrent de mogelijkheden om bijgestaan of vertegenwoordigd te worden. De opdrachten van de commissie zijn niet concurrerend met deze van de advocaten of van de diensten die door de Gemeenschappen en Gewesten specifiek worden erkend voor de bijstand van de slachtoffers. Dit ontwerp behoort tot de bevoegdheid van de federale wetgever, en deze materie kan aan de commissie worden toevertrouwd, vermits de regeling kadert in het recht op juridische eerstelijnsbijstand. Deze is te onderscheiden van:

- het recht op sociale bijstand, behorend tot de gefedereerde bevoegdheden (art.5, §1, II, 2° van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980) en
- de juridische tweedelijnsbijstand, die door advocaten wordt verleend (art. 508/1 Gerechtelijk wetboek).

De commissie kan haar secretariaat belasten met de praktische uitvoering van de assistentieverlenende opdrachten.

De verhoren zullen afgenomen worden door de voorzitters van de kamers, zitting houdend als enig lid.

Voor de diensten die de commissie op grond van dit artikel verleent, kan van de aanvrager of van de beslissende instantie geen terugbetaling van heffingen of kosten worden gevraagd.

Art. 3

Er wordt voorgesteld om een artikel 40*bis* in te voegen in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Deze bepaling beoogt de artikelen 1, 7, 9 en 10 van de richtlijn van de Raad om te zetten.

Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd in België en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Unie heeft, kan de instantie, die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan in zijn aanvraag, het verzoekschrift geldig richten aan de commissie. Het gaat dus om een afwijking op artikel 34, 1^e alinea, van de wet die stipuleert dat «De vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van de commissie of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt on-

mission ou à lui adressée par lettre recommandée à la poste. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.» Comme pour toute demande, la commission examinera si la requête est conforme au prescrit de l'article 34, alinéa 2, et si la demande est recevable et fondée selon les conditions prévues à l'article 31*bis*, 33, 37 et 38 de la loi.

Tout comme à l'article précédent la transmission se fera au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne.

La commission accusera réception de la demande à l'autorité d'assistance et au requérant.

La commission, en tant qu'autorité de décision, peut également décider d'entendre le demandeur. Dans ce cas, à l'instar de la procédure prévue à l'article précédent, les deux autorités concernées sont invitées à coopérer entre elles afin, dans toute la mesure du possible, que le demandeur soit entendu dans l'État membre où il réside.

Art. 4

Il est proposé d'introduire un article 40ter à la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Cette disposition vise à transposer l'article 11, § 1^{er} de la directive du Conseil. Il fixe les règles sur l'usage des langues dans la coopération entre autorités.

La commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels est une juridiction administrative soumise pour l'emploi des langues aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966, et plus particulièrement aux articles 39 à 42 de cette loi.

La diversité des langues qui est la richesse de l'Union peut aussi être une barrière notamment lorsque la victime transfrontalière et l'autorité chargée de l'assister ne maîtrisent pas la langue de l'autorité chargée d'aider financièrement les victimes d'actes intentionnels de violence. La directive a mis en place un système pour faciliter les échanges d'informations entre autorités.

La langue qui est utilisée pour rédiger les décisions, est naturellement laissée à l'appréciation de chaque État membre, en fonction de ses langues officielles. De même, la langue utilisée pour dresser le procès-verbal de l'audition du demandeur est laissée au choix de l'autorité chargée de l'assistance. Ces règles ne modifient pas la situation actuelle.

dertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.» Zoals voor elk verzoekschrift, zal de commissie nagaan of het verzoekschrift in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 34, 2^e alinea, en of het verzoekschrift ontvankelijk en gegrond is overeenkomstig de voorwaarden gesteld in artikel 31*bis*, 33, 37 en 38 van de wet.

Net zoals in het vorige artikel zal de toezending gebeuren door middel van standaardformulieren, opgesteld door de Europese Commissie.

De commissie bevestigt de ontvangst van de aanvraag aan de assistentieverlenende instantie en aan de verzoeker.

Als beslissende instantie kan de commissie eveneens beslissen om de aanvrager te horen. In dit geval worden, net als in de procedure voorzien in het vorige artikel, beide betrokken instanties uitgenodigd om samen te werken opdat, in de mate van het mogelijke, de aanvrager gehoord wordt in de lidstaat waar hij verblijft.

Art. 4

Er wordt voorgesteld om een artikel 40ter in te voegen in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Deze bepaling beoogt het artikel 11, § 1, van de richtlijn van de Raad om te zetten. Het legt de regels vast inzake het gebruik van de talen in de samenwerking tussen de instanties.

De commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan occasionele redders is een administratief rechtscollege dat voor het gebruik van de talen onderworpen is aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966, en meer in het bijzonder aan de artikelen 39 tot 42 van deze wet.

De verschillende talen waaraan de Unie rijk is, kunnen een hindernis vormen, met name wanneer het grensoverschrijdende slachtoffer en de assistentieverlenende instantie de taal niet beheersen van de instantie die is belast om de slachtoffers van gewelddaden financieel te helpen. De richtlijn heeft een systeem ingevoerd om de informatieuitwisseling tussen de instanties te vergemakkelijken.

Het bepalen van de taal voor het opmaken van de beslissingen, wordt evident overgelaten aan de appreciatie van elke lidstaat, in functie van de officiële talen. De keuze van de taal waarin het proces verbaal van het verhoor van de aanvrager wordt opgemaakt, wordt overgelaten aan de assistentieverlenende instantie. Deze regels wijzigen de bestaande situatie niet.

Par contre, afin de faciliter les démarches des victimes transfrontalières et pour permettre une coopération plus efficace entre autorités, les informations que les autorités doivent s'échanger et qui sont visées aux articles précédents sont communiquées dans les langues nationales du pays destinataire ou dans une autre langue que l'autorité destinataire desdites informations a déclaré comprendre.

Art. 5

Il est proposé d'introduire un article 40^{quater} à la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Cette disposition vise à transposer l'article 11, §§ 2 et 3 de la directive du Conseil.

Cet article exclut les demandes de remboursement de frais ou d'authentification de documents, afin d'éviter des procédures lourdes ou bureaucratiques susceptibles de faire obstacle à une coopération efficace entre les autorités concernées.

Cet article permet en outre à la commission de recourir à des traducteurs et des interprètes assermentés pour mener à bien les différentes tâches que la directive lui a confiées.

Art. 6

Cette disposition vise à transposer l'article 18, § 1^{er}, de la directive du Conseil.

Cet article fixe l'entrée en vigueur du projet de loi au 1^{er} janvier 2006.

Mesdames, Messieurs,

Le Gouvernement a la conviction que vous réserverez un accueil favorable à ce projet de loi, puisqu'il transpose fidèlement dans la législation belge la Directive du Conseil relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Echter, om de inspanningen van grensoverschrijdende slachtoffers te vergemakkelijken en om een meer efficiënte samenwerking tussen de instanties toe te laten, worden de in de voorgaande artikelen bedoelde inlichtingen die de instanties uitwisselen, meegedeeld in de nationale talen van het land van bestemming, of in een andere taal waarover is verklaard dat de instantie, waarvoor de inlichtingen bestemd zijn, ze begrijpt.

Art. 5

Er wordt voorgesteld om een artikel 40^{quater} in te voegen in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Deze bepaling beoogt het artikel 11, § 2 en 3, van de richtlijn van de Raad om te zetten.

Dit artikel sluit de terugbetaling van kosten en het voor echt verklaren van documenten uit, teneinde te zwaarwichtige en bureaucratische procedures, die een efficiënte samenwerking tussen de betrokken instanties in de weg kunnen staan, te vermijden.

Dit artikel laat de commissie bovendien toe om beroep te doen op vertalers en beëdigde tolken om de verschillende taken die haar op grond van de richtlijn worden toevertrouwd tot een goed einde te brengen.

Art. 6

Deze bepaling beoogt het artikel 18, § 1, van de richtlijn van de Raad om te zetten.

Dit artikel bepaalt de inwerkingtreding van de wet op 1 januari 2006.

Mevrouw, Mijne heren,

De regering is er van overtuigd dat u dit wetsontwerp gunstig zult onthalen, vermits ze op zeer nauwkeurige wijze de Richtlijn van de Raad betreffende de schade-loosstelling van slachtoffers van misdrijven omzet in de Belgische wetgeving.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi transposant la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, un article 40, rédigé comme suit, est inséré:

«Lorsque l'acte intentionnel de violence a été commis sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne et que le requérant réside habituellement en Belgique, celui-ci peut s'adresser à la commission qui l'assiste dans sa demande d'indemnisation auprès de l'autorité compétente.

Dans ce cas la commission est chargée de:

1) Fournir au requérant les informations essentielles relatives aux possibilités de demander une indemnisation dans l'État membre où l'acte a été commis, ainsi que les formulaires de demande nécessaires, sur la base d'un manuel élaboré par la Commission européenne;

2) Fournir au requérant, à sa demande, des indications et des informations générales sur la manière dont le formulaire doit être rempli et sur les pièces justificatives susceptibles de lui être demandées;

3) Transmettre dans les meilleurs délais la requête et les pièces justificatives à l'autorité de décision de l'État membre de l'Union où l'acte a été commis, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne;

4) Fournir, s'il y a lieu, au requérant des indications générales pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires présentée par l'autorité de décision et, à la demande du requérant, les transmettre ensuite, dans les meilleurs délais, directement à l'autorité de décision, en y joignant, le cas échéant, la liste des pièces justificatives transmises;

5) Prendre les dispositions nécessaires lorsque l'autorité de décision décide d'entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, pour que:

a) Les intéressés soient entendus directement par l'autorité de décision, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot omzetting van de richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen wordt een artikel 40 ingevoegd, luidende:

«Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in België heeft, dan kan deze zich richten tot de commissie die hem bijstaat in zijn aanvraag tot schadeloosstelling bij de bevoegde overheid.

In dit geval is de commissie belast met:

1) Het verstrekken aan de verzoeker van essentiële informatie betreffende de mogelijkheden om een schadeloosstelling aan te vragen in de lidstaat waar de daad werd gepleegd, alsook van de vereiste aanvraagformulieren, op basis van een handleiding samengesteld door de Europese Commissie;

2) Het verstrekken aan de verzoeker, op diens verzoek, van algemene raad en informatie over de wijze waarop het formulier moet worden ingevuld en welke stukken zouden moeten worden bijgevoegd;

3) Het zo spoedig mogelijk verzenden van het verzoekschrift en de eventuele bijgevoegde stukken aan de beslissende instantie van de lidstaat van de Unie waar de daad werd gepleegd, met gebruikmaking van het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie;

4) Het geven aan de verzoeker, indien nodig, van algemene raad voor het verstrekken van de aanvullende informatie waar de beslissende instantie om verzoekt, en deze aanvullende informatie, op verzoek van de verzoeker, zo snel mogelijk rechtstreeks doorgeven aan de beslissende instantie, indien nodig met een lijst van de bijgevoegde stukken;

5) Het nemen van de nodige maatregelen indien de beslissende instantie beslist de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, te horen, opdat:

a) De betrokkenen rechtstreeks door de beslissende instantie worden gehoord, overeenkomstig de wetgeving van de lidstaat waar zij is gevestigd, met name per telefoon- of videoverbinding, of

b) Les intéressés soient entendus par la commission et qu'ensuite un procès-verbal de l'audition soit transmis à l'autorité de décision.

L'audition directe prévue au point 5°, a) ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec la commission et si les intéressés y consentent librement, sans que l'autorité de décision puisse imposer des mesures coercitives.

A l'occasion de l'exécution des tâches prévues aux points 1 à 5, la commission ne procède à aucune appréciation de la demande et informe les requérants sur les possibilités d'être assistés ou représentés.

La commission peut charger le secrétaire et les secrétaires adjoints de l'exécution des points 1 à 4. Les auditions visées au point 5 sont menées par les présidents des chambres siégeant seuls.»

Art. 3

Dans la même loi un article 40*bis*, rédigé comme suit, est inséré:

«Lorsque l'acte intentionnel a été commis sur le territoire de la Belgique et que la victime réside habituellement dans un autre État membre de l'Union européenne, le requérant peut transmettre sa requête concernant sa demande d'aide principale, d'aide d'urgence ou de complément d'aide à la commission via l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime auprès de l'autorité compétente, et ce au moyen d'un formulaire type établi par la Commission européenne.

Dès réception d'une requête transmise par l'autorité d'assistance, la commission communique dès que possible les informations et documents suivants à l'autorité chargée de l'assistance et au requérant:

1° Le nom et coordonnées de la personne chargée du dossier;

2° Un accusé de réception de la requête;

3° Si possible, une indication du délai approximatif dans lequel une décision relative à la demande sera rendue.

Si la commission souhaite entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, elle peut contacter l'autorité chargée de l'assistance afin de prendre les dispositions nécessaires pour que:

1° Les intéressés soient entendus directement par la commission, conformément au droit belge, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que

b) De betrokkenen door de commissie worden gehoord en vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toegezonden wordt aan de beslissende instantie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 5°, a) mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de commissie en op vrijwillige basis, zonder dat de beslissende instantie dwangmaatregelen kan opleggen.

Bij de uitoefening van de opdrachten omschreven in de punten 1 tot 5 gaat de commissie tot geen enkele beoordeling van de aanvraag over en informeert de commissie de verzoekers omtrent de mogelijkheden om bijgestaan of vertegenwoordigd te worden.

De commissie kan de secretaris en de adjunct-secretarissen belasten met de praktische uitvoering van de punten 1 tot 4. De verhoren bedoeld in punt 5 worden afgenomen door de voorzitters van de kamers die zitting houden als enig lid.»

Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 40*bis*, ingevoegd, luidende:

«Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van België en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Unie heeft, kan de verzoeker zijn verzoekschrift, met de vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp, aan de commissie richten via de instantie die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan in zijn aanvraag bij de bevoegde instantie, en dit door middel van een standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.

Na ontvangst van een verzoekschrift dat is overgezonden door de assistentieverlenende instantie, deelt de commissie zo spoedig mogelijk de volgende informatie en documenten mee aan de assistentieverlenende instantie en aan de verzoeker:

1° De naam en de contactgegevens van de persoon verantwoordelijk voor het dossier;

2° Een bevestiging van de ontvangst van het verzoekschrift;

3° Indien mogelijk, een indicatie van de verwachte beslissingstermijn.

Indien de commissie de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, wenst te horen, kan zij contact opnemen met de assistentieverlenende instantie om de nodige maatregelen te nemen opdat:

1° De betrokkenen rechtstreeks worden gehoord door de commissie, overeenkomstig de Belgische wetgeving, met name per telefoon- of videoverbinding, of

2° Les intéressés soient entendus par l'autorité chargée de l'assistance, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, qui transmet ensuite un procès-verbal de l'audition à la commission.

L'audition directe prévue au point 1° de l'alinéa précédent, ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec l'autorité chargée de l'assistance et si les intéressés y consentent librement, sans que la commission puisse imposer des mesures coercitives.

La commission transmet ses décisions relatives aux demandes d'indemnisation, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne, au requérant et à l'autorité chargée de l'assistance dans les meilleurs délais après avoir rendu sa décision.»

Art. 4

Dans la même loi un article 40^{ter}, rédigé comme suit, est inséré:

«Pour les informations que la commission transmet au titre des articles 40 et 40^{bis}, la commission et son secrétariat utilisent dans ses rapports avec l'autorité destinataire la langue officielle ou l'une des langues de l'État membre de cette autorité, qui correspond à une des langues des institutions de la Communauté, ou une autre langue des institutions de la Communauté que l'État membre s'est dit disposé à accepter, à l'exception de la décision de la commission et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40, alinéa 2, point 5, b), dont le régime linguistique reste régi par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966.

Pour les informations que la commission reçoit au titre des articles 40 et 40^{bis}, seules les langues nationales et l'anglais sont acceptés, à l'exception de la décision de l'autorité de décision et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40^{bis}, alinéa 3, 2°, dont le régime linguistique reste régi par le droit du pays dont l'instance relève.»

Art. 5

Dans la même loi un article 40^{quater}, rédigé comme suit, est inséré:

«Pour l'application des articles 40, 40^{bis} et 40^{ter}, la commission peut faire appel à des traducteurs et des interprètes assermentés.

Les services rendus par la commission en application des articles 40 et 40^{bis} ne donnent lieu à aucune demande de remboursement de taxes ou de frais par le requérant ou l'autorité de décision.

Les formulaires de demande et autres documents transmis en application des articles 40 et 40^{bis} sont exemptés de certification ou de toute autre formalité équivalente.»

2° De betrokkenen worden gehoord door de assistentie-verlenende instantie, overeenkomstig de wetgeving waar zij gevestigd is, die vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toezendt aan de commissie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 1° van het vorig lid, mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de assistentieverlenende overheid en op vrijwillige basis, zonder dat de commissie dwangmaatregelen kan opleggen.

De commissie zendt zo spoedig mogelijk haar beslissing over de aanvraag om schadeloosstelling over aan de verzoeker en aan de assistentieverlenende instantie, met gebruikmaking van het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 40^{ter}, ingevoegd, luidende:

«Voor de informatie die de commissie verzendt krachtens de artikelen 40 en 40^{bis}, gebruiken de commissie en haar secretariaat in hun contacten met de instantie tot welke de informatie is gericht de officiële taal of een van de talen van de lidstaat van deze instantie, die een taal van de instellingen van de Gemeenschap is, of een andere taal van de instellingen van de Gemeenschap waarvan die lidstaat aangegeven heeft dat hij deze kan aanvaarden, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de commissie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40, tweede lid, punt 5, b), ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken van 18 juli 1966.

Voor de informatie die de commissie ontvangt krachtens de artikelen 40 en 40^{bis}, worden enkel de nationale talen en het Engels geaccepteerd, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de beslissende instantie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40^{bis}, derde lid, 2°, ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de wetgeving van het land waar deze instantie is gevestigd.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 40^{quater} ingevoegd, luidende:

«Voor de toepassing van de artikelen 40, 40^{bis} en 40^{ter}, kan de commissie een beroep doen op vertalers en beëdigde tolken.

Voor de diensten die de commissie op grond van de artikelen 40 en 40^{bis} verleent, kan van de verzoeker of van de beslissende instantie geen terugbetaling van heffingen of kosten worden gevraagd.

Aanvraagformulieren en andere stukken die in overeenstemming met de artikelen 40 en 40^{bis} worden verstrekt, behoeven niet te worden gewaarmerkt of anderszins voor echt te worden verklaard.»

Art. 6

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Art. 6

Deze wet treedt in werking op 1 januari 2006.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 38.423/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, le 11 mai 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «transposant la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité», a donné le 1^{er} juin 2005 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Selon son intitulé, l'avant-projet de loi tend à transposer la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation des victimes de criminalité. Selon le délégué du ministre, l'avant-projet de loi n'a cependant pour but que de transposer celles des dispositions de la directive précitée qui ne font pas déjà l'objet d'une transposition en droit interne, notamment par le biais des dispositions existantes de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres. Il en va notamment ainsi pour l'article 12, § 2, de la directive pour lequel il convient de se référer notamment à l'article 33 de la loi du 1^{er} août 1985, précitée. Une telle précision devrait figurer dans l'exposé des motifs.

2. Conformément à la circulaire de légistique formelle ⁽¹⁾, la phrase liminaire de l'article 2 de l'avant-projet doit être rédigé comme suit:

«Art. 2. L'article 40 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, abrogé par la loi du 26 mars 2003, est rétabli dans la rédaction suivante: (...)»

3. Dans l'alinéa 2 de l'article 40 en projet, il convient de remplacer la subdivision en 1), 2), ..., par une subdivision en 1°, 2°, ... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Voir Légistique formelle – Recommandations et formules, novembre 2001, formule F64 – <http://www.raadvst-consÉtat.be>.

⁽²⁾ Voir Légistique formelle – Recommandations et formules, novembre 2001, point 8.5.2.6.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 38.423/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 mei 2005 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot omzetting van de richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven», heeft op 1 juni 2005 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp van wet, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Volgens het opschrift van het voorontwerp van wet, strekt het ertoe richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven om te zetten. Volgens de gemachtigde van de minister, heeft het voorontwerp van wet evenwel tot doel alleen de bepalingen van de voormelde richtlijn die niet reeds omgezet zijn in intern recht, om te zetten, inzonderheid door middel van de bestaande bepalingen van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen. Dit geldt inzonderheid voor artikel 12, lid 2, van de richtlijn waarvoor inzonderheid dient te worden verwezen naar artikel 33 van de genoemde wet van 1 augustus 1985. Een dergelijke verduidelijking moet worden opgenomen in de memorie van toelichting.

2. Overeenkomstig de circulaire betreffende de wetgevingstechniek ⁽¹⁾, dient de inleidende zin van artikel 2 van het voorontwerp als volgt te worden geredigeerd:

«Art.2. Artikel 40 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, opgeheven bij de wet van 26 maart 2003, wordt hersteld in de volgende lezing: (...)»

3. In het tweede lid van het ontworpen artikel 40, dient de onderverdeling in 1), 2), ..., te worden vervangen door een onderverdeling in 1°, 2°, ... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Zie Wetgevingstechniek – Aanbevelingen en formules, november 2001, formule F64 – <http://www.raadvst-consÉtat.be>.

⁽²⁾ Zie Wetgevingstechniek – Aanbevelingen en formules, november 2001, punt 8.5.2.6.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'État,

Monsieur

H. BOSLY,

Madame

A.-C. VAN GEERSDAELE, assesseur de la
section de législation,
greffier.

Le rapport a été présenté par M. G. SCOHY, auditeur adjoint.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heer

H. BOSLY,

Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE, assessor van de
afdeling wetgeving,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. SCOHY, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 40 de la loi du 8 août 1985 portant des mesures fiscales et autres, abrogé par la loi du 26 mars 2003, est rétabli dans la rédaction suivante:

«Lorsque l'acte intentionnel de violence a été commis sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne et que le requérant réside habituellement en Belgique, celui-ci peut s'adresser à la commission qui l'assiste dans sa demande d'indemnisation auprès de l'autorité compétente.

Dans ce cas la commission est chargée de:

1° Fournir au requérant les informations essentielles relatives aux possibilités de demander une indemnisation dans l'État membre où l'acte a été commis, ainsi que les formulaires de demande nécessaires, sur la base d'un manuel élaboré par la Commission européenne;

2° Fournir au requérant, à sa demande, des indications et des informations générales sur la manière dont le formulaire doit être rempli et sur les pièces justificatives susceptibles de lui être demandées;

3° Transmettre dans les meilleurs délais la requête et les pièces justificatives à l'autorité de décision de l'État membre de l'Union où l'acte a été commis, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne;

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 40 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, opgeheven bij de wet van 26 maart 2003, wordt hersteld in de volgende lezing:

«Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in België heeft, dan kan deze zich richten tot de commissie die hem bijstaat in zijn aanvraag tot schade-loosstelling bij de bevoegde overheid.

In dit geval is de commissie belast met:

1° Het verstrekken aan de verzoeker van essentiële informatie betreffende de mogelijkheden om een schadeloosstelling aan te vragen in de lidstaat waar de daad werd gepleegd, alsook van de vereiste aanvraag-formulieren, op basis van een handleiding samengesteld door de Europese Commissie;

2° Het verstrekken aan de verzoeker, op diens verzoek, van algemene raad en informatie over de wijze waarop het formulier moet worden ingevuld en welke stukken zouden moeten worden bijgevoegd;

3° Het zo spoedig mogelijk verzenden van het verzoekschrift en de eventuele bijgevoegde stukken aan de beslissende instantie van de lidstaat van de Unie waar de daad werd gepleegd, met gebruikmaking van

4° Fournir, s'il y a lieu, au requérant des indications générales pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires présentée par l'autorité de décision et, à la demande du requérant, les transmettre ensuite, dans les meilleurs délais, directement à l'autorité de décision, en y joignant, le cas échéant, la liste des pièces justificatives transmises;

5° Prendre les dispositions nécessaires lorsque l'autorité de décision décide d'entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, pour que:

a) Les intéressés soient entendus directement par l'autorité de décision, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que

b) Les intéressés soient entendus par la commission et qu'ensuite un procès-verbal de l'audition soit transmis à l'autorité de décision.

L'audition directe prévue au point 5°, a) ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec la commission et si les intéressés y consentent librement, sans que l'autorité de décision puisse imposer des mesures coercitives.

A l'occasion de l'exécution des tâches prévues aux points 1 à 5, la commission ne procède à aucune appréciation de la demande et informe les requérants sur les possibilités d'être assistés ou représentés.

La commission peut charger le secrétaire et les secrétaires adjoints de l'exécution des points 1 à 4. Les auditions visées au point 5 sont menées par les présidents des chambres siégeant seuls.»

Art. 3

Dans la même loi un article 40*bis*, rédigé comme suit, est inséré:

«Lorsque l'acte intentionnel a été commis sur le territoire de la Belgique et que la victime réside habituellement dans un autre État membre de l'Union européenne, le requérant peut transmettre sa requête concernant sa demande d'aide principale, d'aide d'urgence ou de complément d'aide à la commission via l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime auprès de l'autorité compétente, et ce au moyen d'un formu-

het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie;

4° Het geven aan de verzoeker, indien nodig, van algemene raad voor het verstrekken van de aanvullende informatie waar de beslissende instantie om verzoekt, en deze aanvullende informatie, op verzoek van de verzoeker, zo snel mogelijk rechtstreeks doorgeven aan de beslissende instantie, indien nodig met een lijst van de bijgevoegde stukken;

5° Het nemen van de nodige maatregelen indien de beslissende instantie beslist de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, te horen, opdat:

a) De betrokkenen rechtstreeks door de beslissende instantie worden gehoord, overeenkomstig de wetgeving van de lidstaat waar zij is gevestigd, met name per telefoon- of videoverbinding, of

b) De betrokkenen door de commissie worden gehoord en vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toegezonden wordt aan de beslissende instantie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 5°, a) mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de commissie en op vrijwillige basis, zonder dat de beslissende instantie dwangmaatregelen kan opleggen.

Bij de uitoefening van de opdrachten omschreven in de punten 1 tot 5 gaat de commissie tot geen enkele beoordeling van de aanvraag over en informeert de commissie de verzoekers omtrent de mogelijkheden om bijgestaan of vertegenwoordigd te worden.

De commissie kan de secretaris en de adjunct-secretarissen belasten met de praktische uitvoering van de punten 1 tot 4. De verhoren bedoeld in punt 5 worden afgenomen door de voorzitters van de kamers die zitting houden als enig lid.»

Art. 3

In dezelfde wet wordt een artikel 40*bis*, ingevoegd, luidende:

«Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van België en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Unie heeft, kan de verzoeker zijn verzoekschrift, met de vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp, aan de commissie richten via de instantie die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan in zijn aanvraag bij de bevoegde

laire type établi par la Commission européenne.

Dès réception d'une requête transmise par l'autorité d'assistance, la commission communique dès que possible les informations et documents suivants à l'autorité chargée de l'assistance et au requérant:

- 1° Le nom et coordonnées de la personne chargée du dossier;
- 2° Un accusé de réception de la requête;
- 3° Si possible, une indication du délai approximatif dans lequel une décision relative à la demande sera rendue.

Si la commission souhaite entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, elle peut contacter l'autorité chargée de l'assistance afin de prendre les dispositions nécessaires pour que:

- 1° Les intéressés soient entendus directement par la commission, conformément au droit belge, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que
- 2° Les intéressés soient entendus par l'autorité chargée de l'assistance, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, qui transmet ensuite un procès-verbal de l'audition à la commission.

L'audition directe prévue au point 1° de l'alinéa précédent, ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec l'autorité chargée de l'assistance et si les intéressés y consentent librement, sans que la commission puisse imposer des mesures coercitives.

La commission transmet ses décisions relatives aux demandes d'indemnisation, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne, au requérant et à l'autorité chargée de l'assistance dans les meilleurs délais après avoir rendu sa décision.»

Art. 4

Dans la même loi un article 40ter, rédigé comme suit, est inséré:

«Pour les informations que la commission transmet au titre des articles 40 et 40bis, la commission et son secrétariat utilisent dans ses rapports avec l'autorité

instantie, en dit par moyen van een standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.

Na ontvangst van een verzoekschrift dat is overgezonden door de assistentieverlenende instantie, deelt de commissie zo spoedig mogelijk de volgende informatie en documenten mee aan de assistentieverlenende instantie en aan de verzoeker:

- 1° De naam en de contactgegevens van de persoon verantwoordelijk voor het dossier;
- 2° Een bevestiging van de ontvangst van het verzoekschrift;
- 3° Indien mogelijk, een indicatie van de verwachte beslissingstermijn.

Indien de commissie de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, wenst te horen, kan zij contact opnemen met de assistentieverlenende instantie om de nodige maatregelen te nemen opdat:

- 1° De betrokkenen rechtstreeks worden gehoord door de commissie, overeenkomstig de Belgische wetgeving, met name per telefoon- of videoverbinding, of
- 2° De betrokkenen worden gehoord door de assistentieverlenende instantie, overeenkomstig de wetgeving waar zij gevestigd is, die vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toezendt aan de commissie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 1° van het vorig lid, mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de assistentieverlenende overheid en op vrijwillige basis, zonder dat de commissie dwangmaatregelen kan opleggen.

De commissie zendt zo spoedig mogelijk haar beslissing over de aanvraag om schadeloosstelling over aan de verzoeker en aan de assistentieverlenende instantie, met gebruikmaking van het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 40ter, ingevoegd, luidende:

«Voor de informatie die de commissie verzendt krachtens de artikelen 40 en 40bis, gebruiken de commissie en haar secretariaat in hun contacten met de

destinataire la langue officielle ou l'une des langues de l'État membre de cette autorité, qui correspond à une des langues des institutions de la Communauté, ou une autre langue des institutions de la Communauté que l'État membre s'est dit disposé à accepter, à l'exception de la décision de la commission et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40, alinéa 2, point 5, b), dont le régime linguistique reste régi par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966.

Pour les informations que la commission reçoit au titre des articles 40 et 40*bis*, seules les langues nationales et l'anglais sont acceptés, à l'exception de la décision de l'autorité de décision et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40*bis*, alinéa 3, 2°, dont le régime linguistique reste régi par le droit du pays dont l'instance relève.»

Art. 5

Dans la même loi un article 40*quater*, rédigé comme suit, est inséré:

«Pour l'application des articles 40, 40*bis* et 40*ter*, la commission peut faire appel à des traducteurs et des interprètes assermentés.

Les services rendus par la commission en application des articles 40 et 40*bis* ne donnent lieu à aucune demande de remboursement de taxes ou de frais par le requérant ou l'autorité de décision.

Les formulaires de demande et autres documents transmis en application des articles 40 et 40*bis* sont exemptés de certification ou de toute autre formalité équivalente.»

Art. 6

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2005

ALBERT

PAR LE ROI :

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

instantie tot welke de informatie is gericht de officiële taal of een van de talen van de lidstaat van deze instantie, die een taal van de instellingen van de Gemeenschap is, of een andere taal van de instellingen van de Gemeenschap waarvan die lidstaat aangegeven heeft dat hij deze kan aanvaarden, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de commissie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40, tweede lid, punt 5, b). ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken van 18 juli 1966.

Voor de informatie die de commissie ontvangt krachtens de artikelen 40 en 40*bis*, worden enkel de nationale talen en het Engels geaccepteerd, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de beslissende instantie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40*bis*, derde lid, 2°, ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de wetgeving van het land waar deze instantie is gevestigd.»

Art. 5

In dezelfde wet wordt een artikel 40*quater* ingevoegd, luidende:

«Voor de toepassing van de artikelen 40, 40*bis* en 40*ter*, kan de commissie een beroep doen op vertalers en beëdigde tolken.

Voor de diensten die de commissie op grond van de artikelen 40 en 40*bis* verleent, kan van de verzoeker of van de beslissende instantie geen terugbetaling van heffingen of kosten worden gevraagd.

Aanvraagformulieren en andere stukken die in overeenstemming met de artikelen 40 en 40*bis* worden verstrekt, behoeven niet te worden gewaarmerkt of anderszins voor echt te worden verklaard.»

Art. 6

Deze wet treedt in werking op 1 januari 2006.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2005

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

TEXTE DE BASE

Dispositions de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 40

(Abrogé) <L 2003-03-26, art. 12 >

TEXTE ADAPTE AU PROJET DE LOI

Dispositions de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Art. 40

Lorsque l'acte intentionnel de violence a été commis sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne et que le requérant réside habituellement en Belgique, celui-ci peut s'adresser à la commission qui l'assiste dans sa demande d'indemnisation auprès de l'autorité compétente.

Dans ce cas la commission est chargée de:

1° Fournir au requérant les informations essentielles relatives aux possibilités de demander une indemnisation dans l'État membre où l'acte a été commis, ainsi que les formulaires de demande nécessaires, sur la base d'un manuel élaboré par la Commission européenne;

2° Fournir au requérant, à sa demande, des indications et des informations générales sur la manière dont le formulaire doit être rempli et sur les pièces justificatives susceptibles de lui être demandées;

3° Transmettre dans les meilleurs délais la requête et les pièces justificatives à l'autorité de décision de l'État membre de l'Union où l'acte a été commis, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne;

4° Fournir, s'il y a lieu, au requérant des indications générales pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires présentée par l'autorité de décision et, à la demande du requérant, les transmettre ensuite, dans les meilleurs délais, directement à l'autorité de décision, en y joignant, le cas échéant, la liste des pièces justificatives transmises;

5° Prendre les dispositions nécessaires lorsque l'autorité de décision décide d'entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, pour que:

a) Les intéressés soient entendus directement par l'autorité de décision, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que

BASISTEKST**Bepalingen van de wet houdende fiscale en andere bepalingen van 1 augustus 1985****Art. 40**

(Opgeheven) <W 2003-03-26, art. 12>

TEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP**Bepalingen van de wet houdende fiscale en andere bepalingen van 1 augustus 1985****Art. 40**

Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in België heeft, dan kan deze zich richten tot de commissie die hem bijstaat in zijn aanvraag tot schadeloosstelling bij de bevoegde overheid.

In dit geval is de commissie belast met:

1° Het verstrekken aan de verzoeker van essentiële informatie betreffende de mogelijkheden om een schadeloosstelling aan te vragen in de lidstaat waar de daad werd gepleegd, alsook van de vereiste aanvraagformulieren, op basis van een handleiding samengesteld door de Europese Commissie;

2° Het verstrekken aan de verzoeker, op diens verzoek, van algemene raad en informatie over de wijze waarop het formulier moet worden ingevuld en welke stukken zouden moeten worden bijgevoegd;

3° Het zo spoedig mogelijk verzenden van het verzoekschrift en de eventuele bijgevoegde stukken aan de beslissende instantie van de lidstaat van de Unie waar de daad werd gepleegd, met gebruikmaking van het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie;

4° Het geven aan de verzoeker, indien nodig, van algemene raad voor het verstrekken van de aanvullende informatie waar de beslissende instantie om verzoekt, en deze aanvullende informatie, op verzoek van de verzoeker, zo snel mogelijk rechtstreeks doorgeven aan de beslissende instantie, indien nodig met een lijst van de bijgevoegde stukken;

5° Het nemen van de nodige maatregelen indien de beslissende instantie beslist de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, te horen, opdat:

a) De betrokkenen rechtstreeks door de beslissende instantie worden gehoord, overeenkomstig de wetgeving van de lidstaat waar zij is gevestigd, met name per telefoon- of videoverbinding, of

b) Les intéressés soient entendus par la commission et qu'ensuite un procès-verbal de l'audition soit transmis à l'autorité de décision.

L'audition directe prévue au point 5°, a) ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec la commission et si les intéressés y consentent librement, sans que l'autorité de décision puisse imposer des mesures coercitives.

A l'occasion de l'exécution des tâches prévues aux points 1 à 5, la commission ne procède à aucune appréciation de la demande et informe les requérants sur les possibilités d'être assistés ou représentés.

La commission peut charger le secrétaire et les secrétaires adjoints de l'exécution des points 1 à 4. Les auditions visées au point 5 sont menées par les présidents des chambres siégeant seuls.

Art. 40bis

Lorsque l'acte intentionnel a été commis sur le territoire de la Belgique et que la victime réside habituellement dans un autre État membre de l'Union européenne, le requérant peut transmettre sa requête concernant sa demande d'aide principale, d'aide d'urgence ou de complément d'aide à la commission via l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime auprès de l'autorité compétente, et ce au moyen d'un formulaire type établi par la Commission européenne.

Dès réception d'une requête transmise par l'autorité d'assistance, la commission communique dès que possible les informations et documents suivants à l'autorité chargée de l'assistance et au requérant:

1° Le nom et coordonnées de la personne chargée du dossier;

2° Un accusé de réception de la requête;

3° Si possible, une indication du délai approximatif dans lequel une décision relative à la demande sera rendue.

Si la commission souhaite entendre le requérant ou toute autre personne telle qu'un témoin ou un expert, elle peut contacter l'autorité chargée de l'assistance afin

b) De betrokkenen door de commissie worden gehoord en vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toegezonden wordt aan de beslissende instantie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 5°, a) mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de commissie en op vrijwillige basis, zonder dat de beslissende instantie dwangmaatregelen kan opleggen.

Bij de uitoefening van de opdrachten omschreven in de punten 1 tot 5 gaat de commissie tot geen enkele beoordeling van de aanvraag over en informeert de commissie de verzoekers omtrent de mogelijkheden om bijgestaan of vertegenwoordigd te worden.

De commissie kan de secretaris en de adjunct-secretarissen belasten met de praktische uitvoering van de punten 1 tot 4. De verhoren bedoeld in punt 5 worden afgenomen door de voorzitters van de kamers die zitting houden als enig lid.

Art. 40bis

Wanneer een opzettelijke gewelddaad is gepleegd op het grondgebied van België en de verzoeker zijn gewone verblijfplaats in een andere lidstaat van de Europese Unie heeft, kan de verzoeker zijn verzoekschrift, met de vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp, aan de commissie richten via de instantie die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan in zijn aanvraag bij de bevoegde instantie, en dit door middel van een standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.

Na ontvangst van een verzoekschrift dat is overgezonden door de assistentieverlenende instantie, deelt de commissie zo spoedig mogelijk de volgende informatie en documenten mee aan de assistentieverlenende instantie en aan de verzoeker:

1° De naam en de contactgegevens van de persoon verantwoordelijk voor het dossier;

2° Een bevestiging van de ontvangst van het verzoekschrift;

3° Indien mogelijk, een indicatie van de verwachte beslissingstermijn.

Indien de commissie de verzoeker of elke andere persoon, zoals een getuige of een deskundige, wenst te horen, kan zij contact opnemen met de assistentieverlenende instantie.

de prendre les dispositions nécessaires pour que:

1° Les intéressés soient entendus directement par la commission, conformément au droit belge, par le biais, notamment, de la téléconférence ou de la vidéoconférence, ou que

2° Les intéressés soient entendus par l'autorité chargée de l'assistance, conformément au droit de l'État membre dont elle relève, qui transmet ensuite un procès-verbal de l'audition à la commission.

L'audition directe prévue au point 1° de l'alinéa précédent, ne peut avoir lieu qu'en collaboration avec l'autorité chargée de l'assistance et si les intéressés y consentent librement, sans que la commission puisse imposer des mesures coercitives.

La commission transmet ses décisions relatives aux demandes d'indemnisation, au moyen du formulaire type établi par la Commission européenne, au requérant et à l'autorité chargée de l'assistance dans les meilleurs délais après avoir rendu sa décision.

Art. 40ter

Pour les informations que la commission transmet au titre des articles 40 et 40*bis*, la commission et son secrétariat utilisent dans ses rapports avec l'autorité destinataire la langue officielle ou l'une des langues de l'État membre de cette autorité, qui correspond à une des langues des institutions de la Communauté, ou une autre langue des institutions de la Communauté que l'État membre s'est dit disposé à accepter, à l'exception de la décision de la commission et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40, alinéa 2, point 5, b), dont le régime linguistique reste régi par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966.

Pour les informations que la commission reçoit au titre des articles 40 et 40*bis*, seules les langues nationales et l'anglais sont acceptés, à l'exception de la décision de l'autorité de décision et des procès-verbaux établis à l'issue d'une audition en application de l'article 40*bis*, alinéa 3, 2°, dont le régime linguistique reste régi par le droit du pays dont l'instance relève.

verlenende instantie om de nodige maatregelen te nemen opdat:

1° De betrokkenen rechtstreeks worden gehoord door de commissie, overeenkomstig de Belgische wetgeving, met name per telefoon- of videoverbinding, of

2° De betrokkenen worden gehoord door de assistentieverlenende instantie, overeenkomstig de wetgeving waar zij gevestigd is, die vervolgens een proces-verbaal van het verhoor toezendt aan de commissie.

Rechtstreeks verhoor in de zin van punt 1° van het vorig lid, mag alleen plaatsvinden in samenwerking met de assistentieverlenende overheid en op vrijwillige basis, zonder dat de commissie dwangmaatregelen kan opleggen.

De commissie zendt zo spoedig mogelijk haar beslissing over de aanvraag om schadeloosstelling over aan de verzoeker en aan de assistentieverlenende instantie, met gebruikmaking van het standaardformulier opgesteld door de Europese Commissie.

Art. 40ter

Voor de informatie die de commissie verzendt krachtens de artikelen 40 en 40*bis*, gebruiken de commissie en haar secretariaat in hun contacten met de instantie tot welke de informatie is gericht de officiële taal of een van de talen van de lidstaat van deze instantie, die een taal van de instellingen van de Gemeenschap is, of een andere taal van de instellingen van de Gemeenschap waarvan die lidstaat aangegeven heeft dat hij deze kan aanvaarden, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de commissie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40, tweede lid, punt 5, b). ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken van 18 juli 1966.

Voor de informatie die de commissie ontvangt krachtens de artikelen 40 en 40*bis*, worden enkel de nationale talen en het Engels geaccepteerd, behalve wanneer het gaat om de beslissing van de beslissende instantie en de processen-verbaal van verhoor in de zin van artikel 40*bis*, derde lid, 2°, ten aanzien waarvan het taalgebruik geregeld blijft door de wetgeving van het land waar deze instantie is gevestigd.

Art. 40^{quater}

Pour l'application des articles 40, 40^{bis} et 40^{ter}, la commission peut faire appel à des traducteurs et des interprètes assermentés.

Les services rendus par la commission en application des articles 40 et 40^{bis} ne donnent lieu à aucune demande de remboursement de taxes ou de frais par le requérant ou l'autorité de décision.

Les formulaires de demande et autres documents transmis en application des articles 40 et 40^{bis} sont exemptés de certification ou de toute autre formalité équivalente.

Art. 40^{quater}

Voor de toepassing van de artikelen 40, 40^{bis} en 40^{ter}, kan de commissie een beroep doen op vertalers en beëdigde tolken.

Voor de diensten die de commissie op grond van de artikelen 40 en 40^{bis} verleent, kan van de verzoeker of van de beslissende instantie geen terugbetaling van heffingen of kosten worden gevraagd.

Aanvraagformulieren en andere stukken die in overeenstemming met de artikelen 40 en 40^{bis} worden verstrekt, behoeven niet te worden gewaarmerkt of anderszins voor echt te worden verklaard.